

少年必读版

D A N G J I H E D E

世界

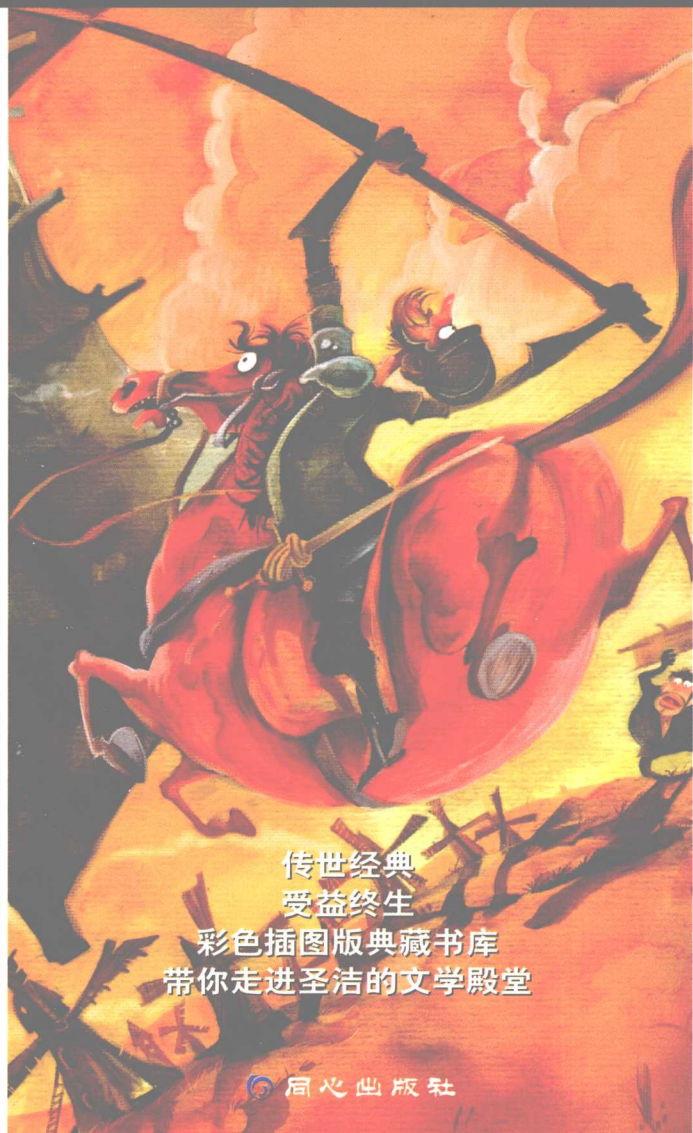
经典文学名著

书库

堂吉诃德

主编 / 著名儿童文学家 王泉根

原著 (西班牙) 塞万提斯



传世经典
受益终生

彩色插图版典藏书库
带你走进圣洁的文学殿堂

同心出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

堂吉诃德 / 王泉根主编. —北京: 同心出版社, 2008
(悦读坊: 少年必读版. 世界经典文学名著书库. 第二辑)
ISBN 978-7-80716-636-8

I. 堂… II. 王… III. 长篇小说-西班牙-中世纪-缩写本
IV. I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第060153号

世界经典文学名著书库

堂吉诃德

- | | |
|--------|---|
| 策划 | 安洪民 |
| 原著 | [西班牙] 塞万提斯 |
| 主编 | 王泉根 |
| 改写 | 郭慧明 |
| 绘画 | 李广宇 |
| 责任编辑 | 宛振文 孙燕楠 |
| 设计 | 禹田文化 |
| 出版 | 同心出版社 |
| 出版人 | 刘连枢 |
| 地址 | 北京市建国门内大街 20 号 |
| 邮编 | 100734 |
| 发行电话 | (本市)(010)85204612
(外埠)(010)88356825 88356856 |
| 总编室 | (010)85204653 |
| E-mail | txcbszbs@bjd.com.cn |
| 印刷 | 北京联华宏凯印刷有限公司 |
| 经销 | 各地新华书店 |
| 版次 | 2008年6月第1版 第1次印刷 |
| 开本 | 787×1092 1/32 |
| 总印张 | 32.5 |
| 总字数 | 472千字 |
| 总定价 | 59.00元(全5册) |

一见到衣袋，他就叫醒了孩子，从袋里
掏出了那封信。他赶紧拆开，读了起来。那
封信很短，是他写给他的妻子的。信里说他
已经死了。他读完这封信，心里想，他
已经死了。他赶紧站起来，走到门口，
看了看外面，天已经黑了。他赶紧跑
回家，把信藏了起来。第二天，他
去上学的时候，遇到了他的妻子。她
问他，他为什么要去上学。他告诉她，
他要去上学，因为他想成为一个好人。
他告诉她，他要去上学，因为他想
成为一个好人。他告诉她，他要去
上学，因为他想成为一个好人。

他告诉她，他要去上学，因为他想
成为一个好人。他告诉她，他要去
上学，因为他想成为一个好人。

他告诉她，他要去上学，因为他想
成为一个好人。他告诉她，他要去
上学，因为他想成为一个好人。



Classic Book Series

传世经典
受益终生
彩色插图典藏书库
带你走进圣洁的文学殿堂



100



少年必读版

SHAO NIAN BI DU BAN

堂吉诃德

Larg

世界经典文学名著书库

ji he de



同心出版社

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

名著大家读 读书长精神

——总序

人类的智慧才智造就了一座座风光无限、气象万千的世界名著的珠峰，有哲学的、美学的、伦理的、教育的、法学的、宗教的……而世界文学名著则是其中最为引人入胜、神奇美丽的峰峦。世界文学名著，既是人类文明史、精神史、审美史、奋进史的形象演绎，也是人类求真、求善、求美、求爱的生动展示。融会在世界文学名著中的那穿透历史、烛照未来的远见卓识，经天纬地、拯世济民的崇高抱负，传承文明、坚守道德的人文担当，机锋横出、慧眼独具的哲思玄悟，逼真传神、超越时空的艺术典型，张扬个性、融通美感的不同风格，出奇制胜、一读难忘的生动情节，雅俗共赏、轻松幽默的精彩细节，不断探索、敢为人先的创新实践，涉笔成趣、尽得风流的绝妙辞章，以及或雅健或老辣或幽默或通脱或新奇或朦胧或放达或新潮等等不同的语言特色，一起构筑成了我们今天取之不尽、用之不竭、美不胜收的传世文学宝库。

这实在是今人之幸！今人之福！

阅读是心灵的按摩。阅读是成功的起步。阅读是一种随时随地可以展开的精神之旅。

现代社会，阅读不仅是一种学习能力，更是一种生存能力、竞争能力。特别是对正处于精神生命迅速成长，可塑性、变异性又最大的青少年来说，阅读世界文学名著，尤其显得重要。

世界文学名著（包括儿童文学名著），不仅仅属于某一时代、某一民族，更属于全人类。它们所蕴涵的客观真理和人生经验、审美理想和艺术魅力，永远感动着世世代代人们的心灵。虽然它们都是作家对所处时代之具体生活有感而发的作品，但它们所具有的巨大的艺术概括力、形象感染力、审美穿透力及其理性、情

感和典型三位一体的复合力量，都有着超越时空的永恒的意义，它用情感的力量、道义的力量、精神的力量、语言的力量打动人，感染人，影响人。优秀的世界文学作品永远是滋润全人类精神生命的甘露，是导引人性向善、人生向上的明灯。

世界文学名著卷帙浩繁，品种多样，徜徉其间令人不免有生有涯而书海无涯之叹。为此，我们特精选了自古希腊以来的数十种世界文学代表性作品，并加以改写，使其既不失其历史价值与审美风格，又适合当下阅读习惯与文化语境，雅俗宜人，经典性、可读性、精粹性兼具。所选作品包括小说、童话、神话、科幻等最具阅读魅力的叙事性文体。可以说，这是一套为新世纪的读者特别是广大青少年读者“量身定做”的名著精粹。

世界文学名著是值得我们阅读一辈子、品鉴一辈子的宝贵读物，也将是伴随我们一辈子、滋养我们一辈子的精神食粮。

名著大家读，读书长精神。



王泉根

2008年1月25日

于北京师范大学中文系



1547年10月9日，在西班牙阿尔卡拉—德埃纳雷斯镇一个没落的贵族家庭中，出生了一个后来享誉世界的著名作家、戏剧家和诗人。他的名字叫米盖尔·德·塞万提斯(1547—1616)。

童年的塞万提斯跟随父亲到处流浪，1569年他作为红衣主教的侍从，游历了意大利的罗马、威尼斯等地，其间阅读了大量文艺复兴时期的作品。1570年参军，在抗击土耳其军队的海战中英勇负伤。1575年回国途中被土耳其海盗俘虏至阿尔及尔，直到1580年才被营救回国。1593年，他被人诬告、陷害而入狱，获释后跋涉于城乡之间，广泛接触底层人民的艰辛生活，对社会的黑暗有了更清醒的认识，为以后的文艺创作打下了深厚的生活与思想基础。1605年，塞万提斯又一次涉嫌入狱。1616年4月，贫病交加的塞万提斯在马德里病逝。

1582年，塞万提斯开始戏剧与文学创作，先后写出了历史剧《奴曼西亚》、短篇小说《惩恶扬善故事集》、长诗《巴尔纳斯游记》、《八出喜剧和八出幕间短剧》等作品。1602年塞万提斯开始写作《堂吉诃德》，1605年其上卷问世，立即受到广大读者的热烈欢迎。其间曾出现多种盗印本和一部化名伪造的《堂吉诃德》续集，恶毒攻击塞万提斯，并歪曲作品主人公形象。塞万提斯愤怒地抱病赶写下卷，终于在1615年完成了这部伟大的文学巨著。

《堂吉诃德》是塞万提斯的代表作。上卷描写在西班牙拉·曼却地方的乡村绅士吉哈达，因迷恋骑士小说，决心效仿古代骑士去周游世界，行侠仗义打抱不平。他为自己取名堂吉诃德，身穿一套祖传下来的破盔甲，骑着一匹可怜的瘦马，手拿一柄长矛，悄悄离家出走。他把邻村的一个姑娘作为自己的理想中的“杜尔西内娅公主”，发誓要终身为她效劳服务。堂吉诃德来到一个简陋的客店，却认为这就是骑士小说中的城堡，就要店老板给他封授了骑士称号。后来，堂吉诃德被一群商人打得满身是



导
读

dao du



伤，出师不利的他只好回到家中。愤怒的家人烧光了那些害人的骑士小说。第二次出行，他物色了邻居桑丘作为自己的侍从。一路上，他把风车当做长臂的巨人，把羊群当做激战的军队，把理发师的铜盆当做骑士的金盔，把苦役犯当做遭受迫害的骑士，把路上遇到的贵妇人当做遭劫的公主，把客栈的酒袋当做巨人的脑袋，一律胡砍乱杀。又在黑山发疯苦修，干出许多荒唐滑稽的事情来，几乎断送了性命，最后被神父和理发师设计骗进囚笼送回村子。

下卷写堂吉诃德第三次出外冒险，桑丘把一个丑陋的村姑说成是中了魔道的杜尔西内娅公主，哄骗堂吉诃德。村里的参孙学士也装扮成骑士与他交战，准备打败他后让他回家养病，不料反被堂吉诃德打败。然后，堂吉诃德又经历了勇斗非洲雄狮、参加离奇的婚礼、下到蒙德西诺斯地洞、巧遇贝德罗和他的灵猴、上魔船冒险等一系列神奇事情。在公爵夫妇的巧妙安排下，堂吉诃德遇见了梅尔林魔法师。桑丘在便宜岛做了十天总督，干了好些妙趣横生的事，却被捉弄得狼狈而逃。堂吉诃德摆脱了公爵府使女阿尔迪西多娜的纠缠，又和桑丘路遇大名鼎鼎的侠盗罗盖大王。在巴塞罗那，他们亲眼目睹了受尽磨难的摩尔人李果德父女重逢。后来，参孙学士化装成月亮骑士打败了堂吉诃德，让他答应回乡养病；回乡途中，公爵又指使阿尔迪西多娜装死，再次捉弄了堂吉诃德和桑丘。最后，主仆二人终于回到家乡。郁闷成疾的堂吉诃德病倒在床，临终才恍然大悟，痛悔自己深受骑士小说的毒害，并立下遗嘱，叫外甥女千万不得嫁给读过骑士小说的人。

塞万提斯写作《堂吉诃德》的原意是嘲讽与抨击骑士小说。但这部作品的社会意义却远远不止这些。它全面而深刻地反映了当时西班牙封建社会的各个方面。小说中出现了近七百个人物，众多身份殊异、性格鲜明的艺术形象，他们中有贵族、教士、地主、市民、士兵、农夫、囚徒、妓女、强盗等等。还描写了十分广阔的生活场景，从农村到城市、从城堡到客店、从平原到高山，展现了一幅完整的社会生活画面。作品中通过对捉弄堂吉诃德主仆的公爵大人、学驴叫的市镇委员、专横跋扈的巡逻警察等的描写，谴责了统治阶级的腐朽和残酷。作品还通过对财主卡麻丘婚礼和摩尔人李果德父女等人的描述，揭示了社会的贫富分化和激烈的宗教冲突与民族矛盾，对底层人民的艰辛生活表示了深切的同





情，对敢于反抗朝廷的绿林好汉罗盖等人，则给予了肯定与赞扬。

塞万提斯笔下的堂吉诃德，已经成为世界文学史上一个不朽的典型人物。这个“不畏强暴，不恤伤身”、立志要仗义行侠，扫除人间不平事的乡间绅士，到底是个可笑的疯子，还是个可悲的英雄呢？作者用他那支犀利的笔，为我们刻画出一个有血有肉、性格复杂的堂吉诃德。一方面，他迷恋骑士小说，终日耽于复活骑士道的幻想之中，不自量力，对现实缺乏清醒的认识，在外出冒险的路上屡遭失败，闹出无数荒唐的举动与笑话；另一方面，他又真诚善良，志向远大，充满大无畏的斗争精神，而且只要不谈骑士道，他都头脑清醒，见识高明，是个学识渊博的学者。塞万提斯在作品中充分揭示出堂吉诃德性格中的这种复杂性。他那种带着骑士狂热的荒诞行为，不仅不能给人们解除苦难，反而会造成一系列危害别人的恶果。如他从地主鞭下救出牧童安德瑞斯，可他走后，牧童却遭受了更残酷的毒打。这种动机与效果的强烈反差，写出了堂吉诃德的滑稽与悲哀。作者虽然着重写了堂吉诃德荒唐可笑的性格特征，但他又不是一个简单的喜剧人物。他那寄希望于靠游侠骑士单枪匹马来铲除社会不平的幼稚思想，使他成为一个令人可笑、可悲而又可敬的人物。与许多其他单纯的喜剧角色不同，堂吉诃德主观上是一个悲剧性的人物，是一个有着崇高精神境界的“疯子”。

小说中的另一个重要人物是桑丘。他那贪图实惠、胆小怕事、孤陋寡闻的性格正好与耽于幻想、勇往直前、学识渊博的堂吉诃德相辅相成。在桑丘身上，我们还可以见到西班牙农民特有的那种风趣、善良与达观精神。下卷中，作者还特意描写出桑丘担任海岛总督期间，断事公平机智，为官清正廉明的形象，表现出卑贱者身上可贵的智慧与操守。

在艺术上，塞万提斯以史诗般的现实主义笔



堂吉珂德

法，把现实和理想结合起来，既描写普通平凡的生活琐事，也叙述奇特丰富的想象。作品中讽刺与夸张的运用比比皆是。作者在讽刺堂吉珂德和桑丘在外出冒险时的种种荒诞与滑稽的同时，也常借用堂吉珂德和桑丘之口对现实社会进行辛辣的讽刺。小说中采用戏拟骑士小说的写法和口吻，描写堂吉珂德从骑士的命名、封授仪式、决斗比武到向贵妇人献殷勤等情节，都模仿得惟妙惟肖；讽刺、揶揄挥洒自如，引人入胜。在小说结构上，作者以堂吉珂德主仆二人的游侠历险为主线，中间穿插一些与主题相关的故事，加大了作品的思想内涵与描写范畴。三次出游中，堂吉珂德一系列喜剧性情节的出现，既让读者一再捧腹大笑，也丰富和强化了主人公的性格内涵。在作品的最后，以堂吉珂德死前的突然醒悟收笔，画龙点睛，戛然而止，突出了人物的悲剧性命运，令读者回味无穷。

通过人物的典型语言和行为来刻画人物性格，也是作者擅长的艺术手法。堂吉珂德痴迷于骑士小说，使他常常分不清现实与幻想的区别。如他把自己的意中人杜尔西内娅公主说成娇美的公主和绝世佳人，形容她“眼睛是太阳、脸颊如玫瑰、牙齿赛珍珠……”其实她不过是个“身子粗壮，胸口上还长着黑毛”的丑陋的乡下姑娘。桑丘那农民式的愚昧与风趣，也通过他贪图小利的举动和幽默的语言刻画得栩栩如生。通过对这些艺术手法的娴熟运用，既写出了堂吉珂德和桑丘让人捧腹发笑的滑稽性格，也曲折地反映了作者的人文主义思想与西班牙社会现实之间的矛盾。

《堂吉珂德》不论在反映现实的深度和广度，还是在塑造艺术典型上，都比欧洲在此以前的小说进了一大步。作品自问世以来，受到了世界各地广大读者的喜爱与欢迎。迄今已在全世界用七十多种文字翻译出版了两千多个版本，成为世界文学中的一颗璀璨的明珠。我国从1922年第一个中文版本问世算起，至1996年，已出版了近二十个版本。最新也是最全的《堂吉珂德》版本是2001年北京十月文艺出版社出版的由南京大学孙家孟教授翻译的《奇想联翩的绅士堂吉珂德·德·拉曼哈》。真是说不完、道不尽、译不完《堂吉珂德》，一座永远采掘不尽的世界文学富金矿。



古怪的骑士 14

客店封授 18

骑士遇挫 22

大战风车 27

草地风波 32

客店遭祸 41

激战羊群 47

放走囚犯 52

黑山奇遇 56

悦
读
坊





堂吉诃德

Don Quixote



目^{mulu}录

深山修炼 60

神父的妙计 64

骑士下山 71

再宿客店 78

捉弄骑士 84

关进囚笼 89

骑士回家 96

再次出征 100

中魔的公主 111

勇斗镜子骑士 115

大战雄狮 123

离奇的婚礼 129

贝德罗、灵猴和魔船 139

公爵府的魔法师 147

悲惨夫人的故事 155

走马上任 163

总督轶事 171

悦
读
坊





堂吉诃德

Quijote

目录

激流勇退 178

夜半歌声 186

奇特的决斗 191

路上的奇遇 198

巴塞罗那见闻 208

阿尔迪西多娜复活 220

骑士之死 231

古怪的骑士

贫穷的乡村绅士吉哈达，因读骑士小说走火入魔，决心效仿古代骑士，去漫游世界仗义行侠。于是他摇身一变成为堂吉珂德骑士，身穿盔甲，手持长矛，骑上瘦马“驽幸难得”，踏上了外出冒险的征程。



堂吉珂德

14

从前，在西班牙拉·曼却的一个村子里，住着一位叫吉哈达的古怪绅士。

吉哈达先生家境并不富裕，一日三餐都吃着简朴的饭菜，衣着也很寒酸。除了墙上挂着一支长矛和一面盾牌、一匹瘦马和一条猎狗外，几乎没有多少值钱的财产。他有一个十几岁的外甥女，家里还有一个女管家和干粗活的佣人。吉哈达快五十岁了，个子长得又高又瘦。他喜欢打猎，不过他最爱干的事还是读骑士小说。那些描写古代游侠骑士行侠仗义的骑士小说，尽管内容荒诞文笔粗俗，他却读得痴痴癫癫地入了迷，竟变卖了好几亩田，把凡是能找到的骑士小说都买了回来，又把自己关在书房里，夜以继日地读呀读呀，竟把家

里其他事儿都忘得一干二净。

那时早就不是什么骑士时代了，可吉哈达每日从早到晚读着这些骑士小说，满脑子都是古代骑士们驰骋沙场建功立业的传奇故事，还有书中写的那些魔法、比武、打仗、调情、恋爱等荒唐情节。

后来，吉哈达决心效仿书中那些游侠骑士，身披盔甲，手执长戈，骑马漫游世界，去干一番名垂青史的美事。为了实现自己的心愿，他找出祖传的一套破盔甲，修修补补了一番，终于勉强能用了。又琢磨了好几天时间，替他那匹瘦骨嶙峋的马取了一个中意的名字，叫“驽幸难得”，意为从前它是一匹驽马，如今却是稀世难得的名驹。

然后，吉哈达先生绞尽脑汁想了整整八天，为自己取了个非凡而响亮的名字，叫堂吉诃德。又效仿书中骑士的做法，把家乡地名加在姓上，自称堂吉诃德·台·拉·曼却。一来可以表明自己的籍贯，二来也准备为家乡争光。

收拾好盔甲，为自己和马取好名字，堂吉诃德想了想，觉得有些美中不足，自己还缺一个意中人。他想：游侠骑士经常会碰上巨人，如果我也碰到巨人，交手将他打败降服，就可以命令他去拜见自己的意中人，让巨人双膝跪倒在可爱的小姐面前，称颂自己的勇猛与功绩，那该有多么美妙！他很为自己的想象陶醉了一番。

据说他曾经爱上过邻村一个牧羊姑娘，名字叫阿尔东沙·罗任索。不过姑娘自己并不知道。堂吉诃德认定姑娘就是自己的意中人，并为她取了个温柔而别致的美名杜尔西内娅·台·托波索公主。

一切准备就绪，在七月的一个炎热的早晨，堂吉诃德骑上“驽幸难得”，身穿盔甲，手持盾牌与长矛，悄悄从后门来